

Ambedkar University Delhi
Course Outline
Winter Semester (January-May 2018)

School:	Undergraduate Studies			
Programme with title:	BA (Honours)			
Semester to which offered: (I/ III/ V)	VI semester			
Course Title:	Literary Translation: Process, Poetics and Politics			
Credits:	4 Credits			
Course Code (new):	SUS1EN266			
Course Code (old):				
Type of Course:	Compulsory	No	Cohort	BA (H) English
	Elective	Yes	Cohort	BA (H) other than English

For SUS only (Mark an X for as many as appropriate):

1. Foundation (Compulsory)
2. Foundation (Elective)
3. Discipline (Compulsory)
4. Discipline (Elective) X
5. Elective

Course Coordinator and Team: Sanju Thomas

Email of course coordinator: sanju@aud.ac.in

Pre-requisites: Working knowledge of one Indian language other than English

Aim: The course *Literary Translation: Process, Poetics and Politics* aims to introduce the students to the interesting area of literary translation. The importance of translation is experienced in more ways than one in a multicultural globalised world. In India, translation is an every day, unconscious activity which operates at various levels. The course attempts to look at the basic concepts and issues of translation with special reference to India. Some topics of discussions will be around the debates of loyalty and creativity, the various approaches to translation, specific issues related to literary translation, the translator's role, self translation, and the politics of translation. The course will involve practical exercises to identify the problems

faced in the process of translation and the steps that are taken to negotiate between the source text and the target text. This course is limited only to English translations from Indian languages and it would help if the student has a working knowledge of one more Indian language other than English. The critical readings selected are ones that give a lot of examples to substantiate the arguments.

Modules

Modules:

- 1. Introduction: Translation in India**
A Brief History
- 2. The Process and Poetics of Translation**
 - a) Language, Culture and Equivalence
 - b) Author, translator and reader
 - b) Translation as Re-creation
 - d) Self translation
- 3. Theories of Translation, Adaptation**
 - a) Theories of translation: The Indian context
 - b) Inter-semiotic translation: Adaptations
- 4. The Politics of Translation**
 - a) Translator's Role
 - b) Postcolonial translation

Reading List:

Introduction

- Asaduddin, M. "Translation and Indian Literature: Some Reflections" *Translation Today*, 3:1&2. 2006. 1-19. Print.
- Translation and Multilingualism in Post-Colonial Context: Indian Situation
Indra Nath Choudhuri

The Process and Poetics of Translation

- Baker, Mona. "Equivalence at Word Level." *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Oxon: Routledge, 1992. Print.
- Rao, Ranga. ed. "Translation Trauma: Afterword." *That Man on the Road. Contemporary Telugu Short Fiction*. New Delhi: Penguin Books, 2006. Print.
- Narang, H.C. "Roasted Chicken versus Tanduri Murga: Problems of Translating Chinua Achebe into Hindi." *Literary Translation*. Ed R.S. Gupta. New Delhi: Creative Books, 1999. 131-138. Print.
- Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*. New Delhi: Allied Publishers Private Limited, 1981. Print.
- Ketkar, Sachin "Translation of Bhakti Poetry into English: A Case Study of Narsinh Mehta". *Translation Today*. III: 1 & 2. March and Oct 2006. 249-269. Print.
- Deshpande, Gauri. "Translating Drama: The Experience of Mahanirvan." *Indian Literature*. 37: 4 (162) (July-August, 1994). 157-162. Print.
- Tanvir, Habib. *Kamdeo ka Apna, Vasant Ritu ka Sapna*. Act I. Scene 2. Vani Prakashan.2001. Print. 6-11.
- Translation and Multilingualism: Smita Agarwal

Theory of translation, Adaptation

- Gopinathan, G. "Translation, Transcreation and Culture: The Evolving Theories of Translation in Hindi and Other Modern Indian Languages." Web. <http://www.soas.ac.uk/literatures/satranslations/Gopin.pdf>
- Tagore. "The Broken Nest." Trans. Ratan K Chatopadhyay. *Selections from Galpaguchchha: Kabulliwalla and Other Stories*. New Delhi: Orient Blackswan. 2010. 211-270. Print.
- *Charulata*. Directed by Satyajit Ray.

Politics of Translation

- Politics and Translation: Aditya Kumar Panda

- Jones, William, Cannon, Garland and Pandey, Siddheshwar. Sir William Jones Revisited: On His Translation of the Śakuntalā. *Journal of the American Oriental Society*. 96: 4 (Oct. - Dec., 1976). 528-535. Print.
- *Mishtake, The Great Divide* by Manto. Translated by Khalid Hassan
- Bhalla, Alok. “The Politics of Translation: Manto’s Partition Stories and Khalid Hassan’s English Version.” *Social Scientist*. 29:7/8 (Jul. - Aug., 2001). 19-38.
- *Kafan* by Premchand. (+ Translations)
- Karikalan, Irathina. “Oorakali.” Trans.Hephzibah *Translating Caste*. New Delhi: Katha. 2002. 1-10. Print.
- Israel. Hephzibah. “Oorakali: A Reading.” *Translating Caste*. New Delhi: Katha. 2002. 114-121. Print.
- Sivanarayanan, Anushiya and Rajkumar ,N. T. Translating Tamil Dalit poetry. *World Literature Today*. 78:2 (May - Aug., 2004). 56-58. Print.
- Guttal, Vijaya. “Translation as Empowerment.” *Translation Today*. 2:2. October. 183-194. Print.

In addition to these readings short literary passages, poems, songs, cartoon strips etc will be used for translation exercises. Modification to this list is done according to the language expertise of the students.

- Tentative Assessment schedule with details of weightage:

S.No	Assessment	Date/period in which Assessment will take place	Weightage
1	Assignments	Early February/March	20%
2	Midsemester exam	Early April	20%
3	Class presentations	End of April	30%
4	Portfolio	Early May	30%